

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
 Факультет лінгвістики та соціальних комунікацій
 Кафедра англійської філології і перекладу

УЗГОДЖЕНО
 Декан

ЗАТВЕРДЖУЮ
 Проректор з навчальної роботи

_____ Н. Ладогубець
 «__» _____ 2021 р.

_____ А. Полухін
 «__» _____ 2021 р.



Система менеджменту якості

РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Теорія перекладу»

Освітньо-професійна програма: «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Галузь знань 03 «Гуманітарні науки»


Спеціальність: 035 «Філологія»

Спеціалізація: 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Форма навчання	Сем.	Усього (год./ кредитів ECTS)	ЛКЦ	ПР.З	Л.З	СРС	ДЗ / РГР /К.р.	КР / КП	Форма сем. контролю
Денна:	6	105/3,5	32	16	-	57	-	-	екзамен 6с
Заочна	6-7	105/3,5	6	6	-	93	1 к-7 с	-	екзамен 7с

Індекс: НБ-8-035/21-2.1.14

Індекс: НБ-8-035з/21-2.1.14

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 2 з 10	

Робочу програму навчальної дисципліни «Теорія перекладу» розроблено на основі освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська», навчальних та робочих навчальних планів № НБ-8-035/21, № РБ-8-035/21, № НБ-8-035з/21, № РБ-8-035з/21 підготовки здобувачів вищої освіти освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» та відповідних нормативних документів.

Робочу програму розробила:

доцент кафедри англійської філології і перекладу _____ Єнчева Г.Г.

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол № ___ від _____ 2021 р.

Гарант освітньо-професійної програми _____ Сидоренко С.І.

Завідувач кафедри _____ Сидоренко С.І.

Робочу програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради факультету лінгвістики та соціальних комунікацій, протокол № ___ від « ___ » _____ 2020 р.

Голова НМРР _____ Кокарева А.М.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник



ЗМІСТ

	сторінка
Вступ	4
1. Пояснювальна записка	4
1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни	4
1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна	4
1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна	4
1.4. Міждисциплінарні зв'язки	4
2. Програма навчальної дисципліни	5
2.1. Зміст навчальної дисципліни	5
2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до кожного модуля.....	5
2.3. Тематичний план	7
2.4. Завдання на контрольну (домашню роботу)	8
2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену	8
3. Навчально-методичні матеріали з дисципліни	8
3.1. Методи навчання.....	8
3.2. Рекомендована література (базова і допоміжна)	8
3.3. Інформаційні ресурси в Інтернет.....	8
4. Рейтингова система оцінювання набутих студентом знань та вмінь	9



ВСТУП

Робоча програма (РП) навчальної дисципліни «Теорія перекладу» розроблена на основі «Методичних рекомендацій до розроблення і оформлення робочої програми навчальної дисципліни денної та заочної форм навчання», затверджених наказом ректора від 29.04.2021 № 249/од та відповідних нормативних документів.

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

1.1. Місце, мета, завдання навчальної дисципліни

Дана навчальна дисципліна є необхідною складовою підготовки фахівця зі спеціальності «Філологія». «Теорія перекладу» є важливою частиною загальнофілологічної підготовки майбутніх перекладачів і філологів. Сучасна теорія перекладу як наукова дисципліна спрямована на дослідження закономірностей у співвідношенні між текстом мови оригіналу і текстом мови перекладу, узагальнення висновків із конкретних досліджень у світлі наукових знань у синхронії і діахронії, вдосконалення практичного перекладу шляхом застосування необхідних теоретичних знань. Теоретичне осмислення процесу перекладу є невід'ємним складником перекладацької компетенції, оскільки вивчення досвіду наукового пізнання перекладацької практики формує засади професійної вправності філологів-перекладачів.

Метою навчальної дисципліни є: формування у здобувачів теоретичного підґрунтя критичного осмислення перекладацької компетенції як особливого виду лінгвістичної діяльності, ознайомлення з різними концепціями теорії перекладу, принципами та методами перекладацької діяльності для подальшої трансформації цих знань на вибір власної перекладацької стратегії та виконання науково-дослідної роботи.

Завданнями навчальної дисципліни є:

- висвітлити основи теорії перекладу відповідно до сучасного стану лінгвістичних знань;
- ознайомити студентів з актуальними проблемами досліджень у галузі перекладу;
- окреслити суспільну значимість перекладацької діяльності;
- розглянути сучасні теорії перекладу, сфокусовані на мовні системи;
- висвітлити основні проблемні питання дискурсивних теорій перекладу;
- охарактеризувати психолінгвістичні та функціональні теорії перекладу;
- розкрити сутність когнітивних та культурологічних аспектів перекладознавства;
- систематизувати основні нормативні вимоги до якості перекладу.

1.2. Результати навчання, які дає можливість досягти навчальна дисципліна:

- знати і розуміти основні поняття, знати теорії та концепції теорії перекладу;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- розуміти основні проблеми теорії перекладу та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- мати сучасні уявлення про сутність перекладу як виду мовленнєвої діяльності, перекладацькі стратегії, основні моделі перекладу, номенклатуру і сутність трансформаційно-адаптивних засобів та способів їх використання;
- розуміти специфіку професійної діяльності перекладача;
- аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють;
- здійснювати перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.

1.3. Компетентності, які дає можливість здобути навчальна дисципліна

- розуміння сутності й соціальної значущості професії перекладача;
- здатність до інтерпретації та перекладу текстів;
- здатність здійснювати перекладознавчий аналіз;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.



1.4. Міждисциплінарні зв'язки

Дана дисципліна базується на знаннях таких дисциплін, як «Вступ до мовознавства», «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності», «Порівняльна лексикологія англійської та української мов», «Порівняльна граматики англійської та української мов» та є базою для вивчення подальших дисциплін, а саме: «Редагування перекладів», «Послідовний переклад та техніка нотування».

2. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Зміст навчальної дисципліни

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з одного навчального модуля, а саме:

- навчального модуля №1 «**Основи теорії перекладу**», який є логічно завершеною, самостійною, цілісною частиною навчального плану, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

2.2. Модульне структурування та інтегровані вимоги до модуля

Модуль 1. Основи теорії перекладу.

Інтегровані вимоги до модуля № 1: у результаті засвоєння навчального матеріалу навчального модуля № 1 «Основи теорії перекладу» здобувач повинен **знати** основні етапи розвитку наукового перекладознавства; сучасний статус теорії перекладу, її предмет; сучасні концепції перекладу; мовні і позамовні аспекти перекладу; суть перекладу; види мовного посередництва; концепції еквівалентності перекладу; типологію перекладацьких трансформацій на різних рівнях семантичної еквівалентності тощо; **вміти** вільно оперувати термінами перекладознавства; аналізувати початковий текст і текст перекладу на професійному рівні; застосовувати схему процесу перекладу з урахуванням його мовних і позамовних аспектів у практичній професійній діяльності; мотивовано використовувати різні види і типи перекладацьких трансформацій; застосовувати методи опису процесу перекладу.

Тема 1. Загальна характеристика сучасної теорії перекладу.

Теорія перекладу: назва дисципліни та її розвиток. Предмет, завдання, методи курсу теорії перекладу. Формування концептуального уявлення про «переклад». Що перекладознавство вивчає? Структурна схема перекладознавства. Розвиток Європейського перекладознавства з кінця ХХ ст. до ХХІ ст. Перекладознавство у ХХІ ст. Повороти перекладознавства. Поворот до культури. «Повороти» у 1990-х. «Повороти» ХХІ століття. Переклад як об'єкт теорії. Об'єкт і предмет теорії перекладу. Функції перекладу.

Тема 2. Історія наукового перекладознавства в Україні.

Українська школа наукового перекладознавства. Історія перекладу та наукового перекладознавства в Україні. Періодизація наукового перекладознавства. Українська школа перекладознавства: М. Т. Рильський, В. В. Коптілов, М. Лукаш, В. Мисик, Г. Кочур.

Тема 3. Сучасна школа перекладознавства.

І. В. Корунець, Р. П. Зорівчак, Т. Р. Кияк, М. О. Новикова, В. І. Карабан, О. І. Чередниченко, А. М. Науменко, Л. В. Коломієць, А. Г. Гудманян, В. В. Демецька, О. Д. Огуй.

Тема 4. Проблема неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування.


Неперекладність: об'єкт вивчення, характер та аспекти. Сучасне бачення неперекладності. Динаміка перекладності.

Тема 5. Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність.

Визначення понять еквівалентність/адекватність. Основні концепції перекладацької еквівалентності. Комунікативні рівні еквівалентності.

Тема 6. Прагматичні аспекти теорії перекладу.

Прагматика перекладу: прагматичний потенціал тексту. Прагматичні аспекти перекладу. Прагматична типологія текстів, релевантна для перекладу. Прагматична настанова жанру та прагматична інтенція автора оригіналу. Передача прагматичних значень слів у перекладі.

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 6 з 10	

Мовленнєві акти в перекладі. Передавання прямих і непрямих мовленнєвих актів. Чинник адресата у перекладі. Проблема рівноцінності впливу оригіналу і перекладу. Прагматична адаптація у перекладі, її причини та види.

Тема 7. Перекладацькі стратегії очуження та одомашнення.

Дефініція «стратегії» у перекладознавстві. Перекладацька стратегія одомашнення. Перекладацька стратегія очуження. Культурний поворот у перекладознавстві. Доместикація як засіб збагачення національних мов і літератур. Розвиток уявлень про очуження та одомашнення в європейському перекладознавстві.

Тема 8. Перекладацьке рішення як основа визначення стратегії перекладу.

Проблеми перекладу й перекладацькі рішення. Поняття й типологія проблем перекладу. Перекладацьке рішення: визначення поняття. Прийняття перекладацьких рішень: евристичний підхід. Стратегія творчості у художньому перекладі. Обмеження перекладацької творчості.

Тема 9. Класифікації перекладацьких трансформацій у сучасній теорії перекладу.

Фонові знання. Спосіб перекладу. Перекладацька трансформація. Прийом перекладу. Переклад як евристичний процес. Перекладацька стратегія та її принципи. Еквівалентність і адекватність перекладу. Перекладацькі трансформації.

Тема 10. Перекладацькі деформації.

Визначення поняття «деформація». Прагматичні деформації. Семантичні деформації. Синтаксичні деформації. Прийом деформації як перекладацька стратегія.

Тема 11. Моделювання процесу перекладу.

Проблема моделювання перекладу. Ситуативно-денотативна модель. Трансформаційна модель перекладу. Семантична модель перекладу. Модель перекладу О. Каде. Інтерпретативна теорія перекладу. Теорія рівневої еквівалентності. Способи, прийоми і методи перекладу. Інваріант перекладу. *Одиниця перекладу.* Погляди вітчизняних та зарубіжних дослідників на проблему одиниці перекладу. Визначення одиниці перекладу. Відмінності визначення одиниць перекладу щодо письмового і усного перекладу.

Тема 12. Поняття культури. Культурологічний аспект перекладу.

Культурні цінності у світлі міжкультурної комунікації та перекладу. Культурні норми у світлі міжкультурної комунікації та перекладу. Переклад як важливий інструмент формування мовних картин світу. Міжкультурний характер «культурного повороту» у перекладі та перекладознавстві. Специфіка роботи перекладача в аспекті міжкультурної комунікації. Культурно-антропологічні засади міжкультурної комунікації. Переклад як вербальна реалізація міжкультурної комунікації. Культурна компетенція перекладача як посередника між культурами.


Тема 13. Герменевтика перекладу. Екологія перекладу.

Герменевтичні аспекти перекладу. Проблема оцінки якості перекладу. Нормативні аспекти перекладу. Поняття екології перекладу.

Тема 14. Типологія перекладацьких помилок.

Помилки, зумовлені нерозумінням смислів вихідного тексту. Помилки розуміння на рівні «знак – поняття». Помилки розуміння на рівні «знак – складне поняття». Помилки розуміння на рівні «знак – судження». Помилки розуміння предметної ситуації. Перекладацькі помилки на етапі перевираження змісту. Стилистичні помилки.


Тема 15. Сучасні наукові дослідження українського перекладознавства. Усталення жанрології перекладу (В.В. Коптілов, М.О. Новикова, О.І. Чердиченко, О.В. Дзера). Аксіологічні критерії перекладу: вірність (П.О. Богацький, В.М. Гнатюк, А.Ю. Кримський, М.Т. Рильський, Б.Ф. Якубський), точність (М.Т. Рильський), адекватність (Ю.О. Жлуктенко, Я.Г. Коваль, О.С. Медвідь, М.О. Новикова) і еквівалентність (Л.Б. Алефиренко, С.М. Желізна, Ю.О. Жлуктенко, М.О. Новикова). Прозовий переклад (О.М. Фінкель, О.Л. Кундзіч, С.П. Ковганюк, Л.А. Гаєвий та ін.). Проблеми науково-технічного перекладу (Е.Ф. Скороходько, В.І. Карабан, Т.Р. Кияк, Ф.А. Циткіна). Мовознавча тематика перекладознавства: переклад фразеологізмів та реалій (Р.П. Зорівчак), просторіччя і жаргону

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу»	Шифр документа	СМЯНАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 7 з 10	

(О. С. Медвідь, В. І. Грицютенко), інверсії (Н.М. Балаян). Лінгвостилістичні аспекти перекладу. Лінгвокультурологічні особливості перекладу (М. О. Новикова, О.І. Чередниченко, І.М. Шама).

2.3. Тематичний план.

№	Назва теми (тематичного розділу)	Обсяг навчальних занять (год.)								
		Денна форма навчання				Заочна форма навчання				
		Усього	Лекції	Практ. заняття	СРС	Усього	Лекції	Практ. заняття	СРС	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	
Модуль №1 «Основи теорії перекладу»										
1.1	Загальна характеристика сучасної теорії перекладу.	6 семестр				6 семестр				
		9	2	2	5	4	2	-	2	
1.2	Історія наукового перекладознавства в Україні.	4	2	-	2	2	-	-	2	
1.3	Сучасна школа перекладознавства.	9	2	2	5	2	-	-	2	
1.4	Проблема перекладності/неперекладності: історичний ракурс та сучасне трактування.	4	2	-	2	3	-	-	3	
1.5	Категорії теорії перекладу: еквівалентність та адекватність.	9	2	2	5	5	2	-	3	
1.6	Прагматичні аспекти теорії перекладу.	4	2	-	2	3	-	-	3	
1.7	Перекладацькі стратегії очуження та одомашнення.	9	2	2	5	3	-	-	3	
1.8	Перекладацьке рішення як основа визначення стратегії перекладу.	4	2	-	2	3	-	-	3	
1.9	Класифікації перекладацьких трансформацій у сучасній теорії перекладу.	9	2	2	5	5	2	-	3	
Усього за 6 семестр		30	6	-	24					
1.10	Перекладацькі деформації.					7 семестр				
		4	2	-	2	12	-	2	10	
1.11	Моделювання процесу перекладу.	9	2	2	5	10	-	-	10	
1.12	Культурологічний аспект перекладу.	4	2	-	2	12	-	2	10	
1.13	Герменевтика перекладу. Екологія перекладу.	9	2	2	5	10	-	-	10	
1.14	Типологія перекладацьких помилок.	4	2	-	2	10	-	-	10	
1.15	Сучасні наукові дослідження українського перекладознавства.	9	2	2	5	13	-	2	11	
1.16	Модульна контрольна робота №1	5	2	-	3	-	-	-	-	
1.17	Контрольна (домашня) робота	-	-	-	-	8	-	-	8	
Усього за 6 семестр		105	32	16	57					
Усього за 7 семестр		75	-	6	69					
Усього за модулем №1		105	32	16	57	105	6	6	93	
Усього за навчальною дисципліною		105	32	16	57	105	6	6	93	

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 8 з 10	

2.4. Завдання на контрольну (домашню) роботу.

Контрольна (домашня) робота з дисципліни виконується у сьомому семестрі, відповідно до затверджених в установленому порядку методичних рекомендацій, з метою закріплення та поглиблення теоретичних знань та вмінь студента при вивченні дисципліни.

Завдання на контрольну роботу розміщені кафедрою англійської філології і перекладу в електронному репозитарії НАУ. Виконання контрольної (домашньої) роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку відповідно до методичних рекомендацій, розроблених провідним викладачем кафедри.

Час, потрібний для виконання контрольної роботи, складає 8 годин самостійної роботи.

2.5. Перелік питань для підготовки до екзамену.

Перелік питань та зміст завдань для підготовки до екзамену розробляються провідним викладачем кафедри відповідно до робочої програми, затверджуються на засіданні кафедри та доводяться до відома студентів.

3. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНІ МАТЕРІАЛИ З ДИСЦИПЛІНИ

3.1. Методи навчання

При вивченні навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

- пояснювально-ілюстративний метод;
- метод проблемного викладу навчального матеріалу;
- постановки проблемних питань та стимулювання дискусій;
- дослідницький метод.

Реалізація цих методів здійснюється при проведенні лекцій, практичних занять, самостійному вирішенні навчальних задач, роботі з навчальною літературою.

3.2. Рекомендована література

Базова література


- 3.2.1. Коптілов В. Теорія і практика перекладу. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
- 3.2.2. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : навч. посіб. : для студ. переклад. і філол. ф-тів/ін-тів; М-во освіти і науки України. – Вінниця : Нова кн., 2008. – 510 с.
- 3.2.3. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2016. – 116 с.

Допоміжна література

- 3.2.4. Білоус О. М. Теорія перекладу : курс лекцій; Кіровогр. держ. пед. ун-т ім. В. Винниченка. – Кіровоград : РВЦ КДПУ ім. В. Винниченка, 2002. – 116 с.
- 3.2.5. Манакін В. М. Мова і міжкультурна комунікація : навч. посіб. – К. : ВЦ “Академія”, 2012. – 288 с.
- 3.2.6. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. – К. : Либідь, 2007. – 248 с.

3.3. Інформаційні ресурси в інтернеті

- 3.3.1. <http://kievbridge.com.ua/uk/history-of-translation.html>
(Історія розвитку перекладу від стародавніх часів до сьогодення)
- 3.3.2. <http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/index.htm>
(Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Тексти лекцій).
- 3.3.3. <http://studentam.net.ua/content/view/8619/97/>
(О.А.Кальниченко. Історія перекладу та думок про переклад у середньовічній Франції)
- 3.3.4. <http://eprints.zu.edu.ua/2068/>
(Історія перекладу та перекладацької думки в Англії (ранній середньоанглійський переклад))
- 3.3.5. Сучасні концепції творчості у перекладі : [монографія] / О. В. Ребрій. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2012. – 376с.
<http://dspace.univer.kharkov.ua/bitstream/123456789/8879/2/monograph-2012.pdf>

	Система менеджменту якості. Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія перекладу»	Шифр документа	СМЯ НАУ РП 12.01.03-01-2021
		стор. 9 з 10	

4. РЕЙТИНГОВА СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАБУТИХ СТУДЕНТОМ ЗНАТЬ ТА ВМІНЬ

4.1. Оцінювання окремих видів виконаної студентом навчальної роботи здійснюється в балах відповідно до табл. 4.1.

Таблиця 4.1

	Максимальна кількість балів	
	Денна форма навчання	Заочна форма навчання
Вид навчальної роботи	Модуль №1	
	6 семестр	7 семестр
Виконання тестових завдань	106.×5 = 50	106.×2 = 20
Виконання контрольної (домашньої) роботи	-	40
<i>Для допуску до виконання модульної контрольної роботи №1 студент має набрати не менше</i>	<i>30 балів</i>	-
Виконання модульної контрольної роботи №1	30	-
Усього за модулем №1	80	60
Семестровий екзамен	20	40
Усього за дисципліною	100	

4.2. Виконані види навчальної роботи зараховуються студенту, якщо він отримав за них позитивну рейтингову оцінку.

4.3. Сума рейтингових оцінок, отриманих студентом за окремі види виконаної навчальної роботи, становить поточну модульну рейтингову оцінку, яка заноситься до відомості модульного контролю.

4.4. Сума підсумкової семестрової модульної та екзаменаційної рейтингових оцінок у балах становить підсумкову семестрову рейтингову оцінку, яка перераховується в оцінки за національною шкалою та шкалою ECTS.

4.5. Підсумкова семестрова рейтингова оцінка в балах, за національною шкалою та шкалою ECTS заноситься до заліково-екзаменаційної відомості, навчальної картки та залікової книжки студента, наприклад, так: **92/Відм./A, 87/Добре/B, 79/Добре/C, 68/Задов./D, 65/Задов./E** тощо.

4.6. Підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни дорівнює підсумковій семестровій рейтинговій оцінці. Зазначена підсумкова рейтингова оцінка з дисципліни заноситься до Додатку до диплома.



(Ф 03.02 – 01)

АРКУШ ПОШИРЕННЯ ДОКУМЕНТА

№ прим.	Куди передано (підрозділ)	Дата видачі	П.І.Б. отримувача	Підпис отримувача	Примітки

(Ф 03.02 – 02)

АРКУШ ОЗНАЙОМЛЕННЯ З ДОКУМЕНТОМ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Підпис ознайомленої особи	Дата ознайомлення	Примітки

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ зміни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла зміну	Дата внесення зміни	Дата введення зміни
	Зміненого	Заміненого	Нового	Анульованого			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				